from

A Bibliography of Literary Theory, Criticism and Philology

<http://bit.ly/abibliog>

by José Ángel García Landa

(University of Zaragoza, Spain)

# Technical translation

Alvarez Calleja, María Antonia. *Traducción jurídica inglés-español*. Madrid: UNED, 1994. 1999.\*

\_\_\_\_\_. "Lenguaje específico *vs* discurso general: transferencia del sistema léxico y el contexto cultural entre TO y TT." In *Actas del V Congreso Internacional AELFE (Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos) / Proceedings of the 5th International AELFE Conference).* Ed. Mª Carmen Pérez-Llantada Auría, Ramón Plo Alastrué and Claus Peter Neumann. CD-ROM. Zaragoza: AELFE / Prensas Universitarias de Zaragoza, 2005. 542-46.\*

Arana Landin, Sofía. "La posición del jurista y del traductor ante las equivalencias aparentes en el lenguaje jurídico." In *AEDEAN: Proceedings of the 23rd International Conference (León, 16-18 de diciembre, 1999).* CD-ROM. León: AEDEAN, 2003.\*

Bestue Salinas, Carmen. "Traducir los daños sin efectos colaterales: Análisis comparado del derecho de daños." *Hermeneus* 11 (2009): 81-107.\*

Borja Albí, Anabel. *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. (Ariel Lenguas Modernas). Barcelona: Ariel, 2000.\*

Calvo Encinas, Elisa, and Juan Miguel Ortega Herráez. "Bases teóricas y estrategias progresivas para inhibir el literalismo en la traducción jurídica." In *Los caminos de la lengua: Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó.* Ed. J. L. Cifuentes et al. San Vicente del Raspeig (Alicante): Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2010. 63-81.\*

Dawang, Huang. "A Tale of Two English-language Publication Contexts for Chinese Scientists—Recontextualization in the Coalesced Results and Discussion Section." In *Actas del V Congreso Internacional AELFE (Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos) / Proceedings of the 5th International AELFE Conference).* Ed. Mª Carmen Pérez-Llantada Auría, Ramón Plo Alastrué and Claus Peter Neumann. CD-ROM. Zaragoza: AELFE / Prensas Universitarias de Zaragoza, 2005. 19-27.\*

Díaz Fouces, Óscar, and Marta García González, eds. *Traducir (con) software libre.* Granada: Comares, 2008.

Durán Muñoz, Isabel. "Necesidades de mejora y adecuación en la traducción de textos turísticos promocionales." *Hermeneus* 14 (2012): 263-78.\*

Espinosa-Gadea, Ángel. "Propuesta de un enfoque inductivo para la enseñanza de la traducción económica y financiera: de lo más complejo a lo más simple." In *Traducción económica: Entre profesión, formación y recursos documentales.* Ed. Daniel Gallego-Hernández. Soria: Diputación Provincial de Soria - Hermeneus, 2014. 43-56.\*

Fuertes-Olivera, Pedro A. "La documentación y la traducción económica en la era de Internet." In *Traducción económica: Entre profesión, formación y recursos documentales.* Ed. Daniel Gallego-Hernández. Soria: Diputación Provincial de Soria - Hermeneus, 2014. 131-48.\*

\_\_\_\_\_, ed. *Problemas lingüísticos en la traducción especializada.* Valladolid: Ed. Universidad de Valladolid, 2007.

Gallego-Hernández, Daniel, ed. *Traducción económica: Entre profesión, formación y recursos documentales.* (Vertere: Monográficos de la revista Hermeneus, 16). Soria: Diputación Provincial de Soria - Hermeneus, 2014.\*

García González, Marta. "La traducción jurídica y económica de la lengua gallega." In *Los caminos de la lengua: Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó.* Ed. J. L. Cifuentes et al. San Vicente del Raspeig (Alicante): Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2010. 147-61.\*

Garrido, Carlos. "Modificaciones substanciales en la traducción de artículos de tema científico-técnico de la *Encyclopaedia Britannica:* Implicaciones para la didáctica y la crítica de la traducción científico-técnica." *Hermeneus* 12 (2010): 93-120.\*

Gentile, Ana María. "La terminología del discurso del psicoanálisis francés / español: un estudio sobre la noción de 'funcionamiento polinómico'." *Hermeneus* 10 (2008): 83-108.\*

González Ruiz, Víctor M. "Las herramientas metalingüísticas en el lenguaje del Derecho: apuntes para su traducción." In *Los caminos de la lengua: Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó.* Ed. J. L. Cifuentes et al. San Vicente del Raspeig (Alicante): Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2010. 163-76.\*

Gordo Peleato, Rosario. "La traducción de las expresiones militares estandarizadas en las películas de género bélico." *Miscelánea* 35 (2007): 11-30.\*

Gormezano, Nathalie. (ISIT, Paris). "The Notion of Usage in Technical Translation." *Hermeneus* 10 (2008): 13-20.\*

Goyens, M., et al. *Science Translated: Latin and Vernacular Translations* *(…).*

Hernández Guerrero, María José. *Traducción y Periodismo.* Bern: Peter Lang, 2009.

Holl, Iris. "Técnicas para la traducción jurídica: revisión de diferentes propuestas, últimas tendencias." *Hermeneus* 14 (2012): 191-216.\*

Jiménez Hurtado, Catalina. *Traducción y accesibilidad: Subtitulación para sordos y audodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual.* Frankfurt: Peter Lang, 2007.\*

Kiraly, Don. *A Social Constructivist Approach to Translator Education.* C. 2004.

Le Poder, Marie-Evelyne. "Introducción a la traducción jurídica." In *Los caminos de la lengua: Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó.* Ed. J. L. Cifuentes et al. San Vicente del Raspeig (Alicante): Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2010. 177-88.\*

\_\_\_\_\_. "Innovación docente en traducción económica e institucional." In *Traducción económica: Entre profesión, formación y recursos documentales.* Ed. Daniel Gallego-Hernández. Soria: Diputación Provincial de Soria - Hermeneus, 2014. 95-109.\*

Lu, Yan, and Sara Rovira-Esteva. "(Wàngwen – Shengyì) o traducir al pie de la letra los catálogos de empresas del español al chino." *Hermeneus* 11 (2009): 207-27.\*

Mateo Martínez, José. Rev. of *La traducción especializada (en inglés y español en géneros de economía y empresa).* By Francisca Suau Jiménez. In *New and Further Approaches to ESP Discourse: Genre Study in Focus.* Ed. Camino Rea-Rizzo and María Ángeles Orts-Llopis. Monograph issue of *International Journal of English Studies* 11.1 (2011). 179-83.\*

\_\_\_\_\_. "Aspectos organizativos y formativos en la enseñanza universitaria de la traducción de negocios en España." In *Traducción económica: Entre profesión, formación y recursos documentales.* Ed. Daniel Gallego-Hernández. Soria: Diputación Provincial de Soria - Hermeneus, 2014. 57-78.\*

\_\_\_\_\_. (José Mateo-Martínez). "Directorio de estudios de Traducción e Interpretación en España con materias de traducción de negocios." In *Traducción económica: Entre profesión, formación y recursos documentales.* Ed. Daniel Gallego-Hernández. Soria: Diputación Provincial de Soria - Hermeneus, 2014. 201-8.\*

Molina Plaza, Silvia. "Metaphorical and Metonymic Collocations in Contrast: Translating Technical Multiword Units into Spanish." In *Los caminos de la lengua: Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó.* Ed. J. L. Cifuentes et al. San Vicente del Raspeig (Alicante): Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2010. 233-47.\*

Muñoz-Miquel, Ana. "La traducción médica como especialidad académica: Algunos rasgos definitorios." *Hermeneus* 18 (2016): 235-67.\*

Muravieva, Larissa. "Французская нарратология: к проблеме переводимости." In *Des Réalités Intraduisibles? La Traduction au prisme des Sciences Sociales de L’antiquité à nos jours.* Moscow: Éditions Nouveaux Angles. 41-51. Online at *Academia.\**

## <https://www.academia.edu/43587841/>

 2020

Román Mínguez, Verónica "Acquiring Competencies in Financial Translation: From the Classroom to the Marketplace." *Alicante Journal of English Studies / Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 25 (Nov. 2012): 387-400.\*

\_\_\_\_\_. (Verónica Román-Mínguez). "Diseño de objetivos y materiales de enseñanza-aprendizaje en la traducción económico-financiera inglés-español." In *Traducción económica: Entre profesión, formación y recursos documentales.* Ed. Daniel Gallego-Hernández. Soria: Diputación Provincial de Soria - Hermeneus, 2014. 79-94.\*

Ruiz Mezcua, Aurora. "Interpretación y formación para los centros sanitarios españoles." *Hermeneus* 16 (2014): 265-89.\*

Ruiz Rosendo, Lucía. "Estudio comparado de la práctica de la interpretación en reuniones de medicina." *Hermeneus* 10 (2008): 185-208.\*

Seghiri, Miriam. "El diccionario especializado bilingüe para la traducción turística inversa (español-inglés)." In *Los caminos de la lengua: Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó.* Ed. J. L. Cifuentes et al. San Vicente del Raspeig (Alicante): Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2010. 289-303.\*

Schiller, Annette. "Website Translation: Issues of Cohesion." In *Actas del V Congreso Internacional AELFE (Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos) / Proceedings of the 5th International AELFE Conference).* Ed. Mª Carmen Pérez-Llantada Auría, Ramón Plo Alastrué and Claus Peter Neumann. CD-ROM. Zaragoza: AELFE / Prensas Universitarias de Zaragoza, 2005. 535-41.\*

Spang, Kurt. "Rigor y creatividad en la traducción técnica." *RILCE* 13.1 (1997): 102-17.\*

Suau Jiménez, Francisca. *La traducción especializada (en inglés y español en géneros de economía y empresa).* Madrid: Arco Libros, 2010.

Talaván, Noa. *A University Handbook on Terminology and Specialized Translation.* Netbiblo, 2012.

Tolosa-Igualada, Miguel. "Dime qué traduces y 'les' diré quién eres. Estudio basado en encuestas acerca de los documentos traducidos por traductores económicos (inglés-español y español-inglés)." In *Traducción económica: Entre profesión, formación y recursos documentales.* Ed. Daniel Gallego-Hernández. Soria: Diputación Provincial de Soria - Hermeneus, 2014. 23-\*

Vivancos Machimbarrena, Magdalena. "Una correcta traducción del léxico en textos técnicos informáticos: Análisis de errores." In *Lenguas para fines específicos (IV): Investigación y enseñanza.* Ed. Sebastián Barrueco et al. Alcalá de Henares: U de Alcalá de Henares, 1995. 75-86.\*

Vuorinen, Erkka. "Kielitoisintoja Euroopasta—EU-Kääntämisen erityisspiirteitá" ("Language versions from Europe: On the Special Features of EU Translation"). In *Alussa oli käännös.* Ed. Riitta Oittinen and Pirjo Mäkinen. Tampere: Tampere UP, 2001. 109-30.

Williams, Ian A. "Translation Strategies and Features of Discourse Style in Medical Research Articles: A Corpus-Based Study." In *New Trends in Translation and Cultural Identity.* Ed. Micaela Muñoz-Calvo, Carmen Buesa-Gómez and M. Angeles Ruiz-Moneva. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2008. 413-32.\*

Bibliography

García Landa, José Angel. "Traducción técnica / Technical Translation." In García Landa, *A Bibliography of Literary Theory, Criticism, and Philology* 8 Jan. 2023.\*

 <https://bibliojagl.blogspot.com/2023/01/traduccion-tecnica.html>

 2023

Dictionaries

Pinilla Martínez, Julia. *Ensayo de un diccionario de traductores españoles de obras científicas y técnicas (1750-1900): Medicina.* (Vertere: Monográficos de la Revista *Hermeneus*,19). Soria: Diputación de Soria-Hermeneus, 2017.\*

See also Professional discourse; ESP.